



КЫРГЫЗ-ТҮРК "МАНАС" УНИВЕРСИТЕТИ
Гуманитардык факультет факультети

Курстун программасы

www.manas.edu.kg

Курстун коду	Курстун аты (Кыргызча)	Курстун аты (Түркчө)	Семестр	Апталык саат	Кредит	ЕКТС
TKT-387	Басма сөз жана медиадан которуу	Yazılı Basın Çevirisi	5	2 + 2	3	4

Курстун деңгээли	Бакалавр
Курстун түрү	Тандоо
Курстун мугалими	Ага окутуучу док. Калия Кулалиева
Курстун тили	Түркчө
Жардамчылар	-
Аудитория	İLEF
Курстун максаты	1. Массалык маалымат каражаттарынын эки тилдеги тилдик жана стилдик өзгөчөлүктөрү тууралуу маалымат берүү; 2. Басма сөздүн түрүнө жараша эки тилдеги тилдик конструкциялар жана аларды которуунун жолдорун үйрөтүү; 3. Экономика, саясат, маданият, коомдук турмуш боюнча басма сөз каражаттарынан тандалып алынган материалдарга котормо ишин жүргүзүү; 4. Студенттердин басма сөз тилине байланыштуу котормо жөндөмдүүлүктөрүн өстүрүү, шыгын арттыруу.

Колдонулуучу адабияттар

Колдонулуучу адабияттар	Адабияттын түрү
1 Ahmet Güngör. Kırgızca Yazılı Basın Dili ve Çeviri Metinleri. Siyasal Kitabevi, 2015.	Китеп
2 Şehnaz Tahir Gürçağlar. Çevirinin ABC'si. Say Yayınları, 2011.	Китеп
3 Алексеева И.С. Текст и перевод. Вопросы теории. – Москва: Междунар. отношения, 2008.	Китеп
4 Беляева Л.Н. Теория и практика перевода: Учебное пособие. – Санкт-Петербург: ООО «Книжный Дом», 2007.	Китеп
5 Золян С.Т., Абрамян К.Ш. (сост.). Лингвистические аспекты теории перевода (хрестоматия). – Ереван: Лингва, 2007.	Китеп
6 Крупнов В. Н. Курс перевода. Английский язык: общественно-политическая лексика / Под ред. проф. Л. С. Бархударова. – М.: Междунар. отношения, 1979.	Китеп

Жетишилчү жыйынтыктар

1	Басма сөз каражаттарына таандык тексттердин кыргыз жана түрк тилиндеги тилдик жана стилдик өзгөчөлүктөрүн аңдайт.
2	Басма сөзгө таандык тексттерди жанры боюнча бөлүштүрүп кабылдайт.
3	Басма сөз тилине байланыштуу темалык аталыштарды, түрдүү деңгээлдеги макалаларды кош багыттуу которо алат.
4	Басма сөзгө байланыштуу кандай гана тематикадагы текст болбосун, кыйынчылыксыз которот.

Курстун планы

Апта	Темасы
1. Апта	Курсту тааныштыруу. Басма сөз каражаттары деген эмне? Басма сөздүн каражаттарынын тилдик өзгөчөлүктөрү (кыргыз жана түрк тилинин мисалында).
2. Апта	Басма сөз каражаттарынын стилдик өзгөчөлүктөрү (кыргыз жана түрк тилинин мисалында). Текст талдоо.
3. Апта	Кабардын темалык аталыштары жана алардын түрлөрү. Темалык аталыштардын тили. Текст талдоо.
4. Апта	Басма сөз каражаттары жана аларды которуу жолдору. Басма сөз каражаттарынын түрлөрү. Текст талдоо

Курстун планы

5. Апта	Кыргызча экономика кабарларын которуу.
6. Апта	Түркчө экономика кабарларын которуу.
7. Апта	Кыргызча саясат кабарларын которуу.
8. Апта	Ара сынак.
9. Апта	Түркчө саясат кабарларын которуу.
10. Апта	Кыргызча маданият кабарларын которуу
11. Апта	Түркчө маданият кабарларын которуу
12. Апта	Кыргызча спорт кабарларын которуу.
13. Апта	Түркчө спорт кабарларын которуу.
14. Апта	Кыргызча криминалистикага байланыштуу кабарларды которуу.
15. Апта	Түркчө криминалистикага байланыштуу кабарларды которуу.
16. Апта	Кыргызча жана түркчө шоу дүйнө кабарларын которуу.

Баалоо

Баалоо каражаты	Саны (даана)	Үлүшү (%)	Жалпы үлүшү
Арасынак	1	40	40
Финал сынагы	1	60	60